



## CONTENTS

---

### Prologue

*The Bells* 鐘 ————— 5

時代背景 ————— 7

### Chapter 1

*Night Attack* 闇討ち ————— 9

### Chapter 2

*The Heike* 平家 ————— 21

### Chapter 3

*The Shishinotani Conspiracy* 鹿の谷の陰謀 — 29

### Chapter 4

*Shunkan* 俊寛 ————— 53

### Chapter 5

*Shigemori* 重盛 ————— 67

### Chapter 6

*Prince Mochihito* 以仁王 ————— 77

Chapter 7

*The Battle of the Bridge* 橋合戦 ————— 87

Chapter 8

*Chaos* 混乱 ————— 99

Chapter 9

*Minamoto no Yoritomo* 源頼朝 ————— 105

Chapter 10

*The Death of Kiyomori* 清盛の死 ————— 121

Characters 人物相関図 ————— 129

Map 関連地図 ————— 130

■ 翻訳／語句解説：中村直子  
■ 編集協力：松本静子

■ カバーデザイン：大森裕二  
■ 写真提供：『平家物語絵巻』財団法人 林原美術館  
■ 本文イラスト：市川興一  
■ 本文デザイン：株式会社 芳林社  
■ DTP組版：株式会社 創樹

■ CDについて  
CDには本書の英文がすべて収録されています。

■ CD収録時間：約75分  
■ CDナレーション：Iain Gibb  
■ 録音・編集：ELEC録音スタジオ

\*本書は「平家物語」を再構成して、やさしい英語で書き直し、辞書なして読めるよう注釈を加えたものです。

Prologue

*The Bells*  
鐘

The sound of bells echoes through the monastery at Gion Shoja, telling all who hear it that nothing is permanent. The flowers of the sala trees show that all that flourishes must fade. Proud men, powerful men will fall, like dreams on a spring night, like dust before the wind.



■ The Bells：平家一門の栄華と没落を描いた『平家物語』の有名な書き出し。

原文は「祇園精舎の鐘の声、諸行無常の響きあり。娑羅双樹の花の色、盛者必衰の理をあらわす。奢れる人も久しからず、ただ春の夜の夢のごとし。猛

き者も遂にはほろびぬ、ひとえに風の前の塵に同じ」 ■ echo：響く ■ monastery：僧院 ■ permanent：恒久不変の ■ flourish：栄える ■ fade：衰える ■ dust：塵

祇園精舎ぎおんしやうじやに響く鐘の音は、聞く者皆に、不変なものは何もな  
いと告げている。娑羅双樹しやらそうじゆの花は、栄える者は必ず衰えるとい  
う道理を示している。奢りたかぶった者おご、力ある者も、いつか  
は滅びる。春の夜の夢のように、風の前ちりの塵のように。

More than 1,000 years ago, Japan was ruled by a great and glorious line of emperors, the direct descendants of the Goddess of the Sun. They were revered and worshipped by all, and around them they gathered a court of nobles who lived lives of unparalleled refinement, sophistication and luxury. It was a Golden Age, as golden as the light of the sun herself.

But storm clouds were gathering on the horizon.

- rule: 支配する ■ glorious: 輝かしい ■ emperor: 天皇 ■ direct descendant: 直系の子孫
- Goddess of the Sun: 天照大神あまてらすおほみかみ ■ be revered: うやまわれる ■ be worshipped: あがめられる
- gather: 集める、集まる ■ court: 朝廷 ■ noble: 貴族 ■ unparalleled: 無比の、前代未聞の
- refinement: 優雅なこと、高尚なこと ■ sophistication: 洗練されていること ■ luxury: 贅沢ぜいたくなこと
- storm cloud: 嵐雲 ■ horizon: 地平線

訳 千年以上も前、日本を治めていたのは、太陽の神、天照大神の直系の子孫である、偉大で輝かしい歴代の天皇だった。誰もがうやまいあがめる天皇の周辺には、公家たちが集まって朝廷を形作った。公家たちは比類のない優雅さを持ち、かつ洗練された贅沢な生活を送っていた。それは太陽の光さながらに金色の輝きを放つ黄金時代だった。

だが、地平線には嵐をはらんだ雲がたちこめていた。

As time went by, the emperors' power began to wane. Courtiers jockeyed for power and influence, and soon the emperors became nothing more than puppets to further the greed and ambition of powerful men. The emperors themselves, realizing this, abdicated as soon as they could so that they too could influence succeeding emperors and advance their own interests. Many of these retired emperors took religious vows, but as cloistered emperors, they did not turn their backs on the world, but spent their days plotting and cementing their hold on power.

The age of the noble courtier was coming to an end: The warriors would soon take the stage of history. And thus our tale begins:

■ wane: 徐々に衰える ■ courtier: 朝廷に仕える人、公家 ■ jockey for ...: 巧みに立ち回って…を得ようとする ■ influence: 影響力 [次文では同形で動詞「～に影響を及ぼす」] ■ puppet: あやつり人形 ■ further: 増進する ■ greed: 欲望 ■ ambition: 野心 ■ abdicate: 退位する ■ succeeding: 次の ■ advance: 推し進める ■ take religious vows: 出家する [took は take の過去形] ■ cloistered emperor: 法皇 [天皇が譲位すれば「上皇」となり、仏門に帰依して出家すると「法皇」となる] ■ not ... but~: …でなく～ ■ plot: たくらむ、ひそかに計画する ■ cement: 強固にする ■ warrior: 武士、兵士



時が経つにつれて天皇の力はかげり始めた。公家たちは権力と勢力を得ようと策略を巡らした。やがて天皇は、力を握る男たちが欲望と野望を押し広げるための傀儡と成り下がった。天皇自らもそれを悟り、早い機会をとらえて譲位し、次の天皇に対して力をふるうことで己が利益を追求しようとした。退位した天皇の多くが出家した。だが、法皇となっても俗世に背を向けることなく、陰謀を巡らし、自身の権力をますます強固なものにすべく日々を過ごした。

公家の時代は終わりに近づいていた。まもなく武士が歴史の舞台にのぼろうとしていた。こうして、この物語は始まる。

## Chapter 1

# Night Attack

## 闇討ち

桓武天皇の第五皇子、葛原親王<sup>かすらはら</sup>を祖先とする平家。親王の孫の代に朝廷から「平」という姓を賜って臣下に下り、以後は代々、地方の受領を務めていた。清盛の父忠盛は昇殿を許されるものの、これを不服とする公家たちは、成り上がり者に身分の差を思い知らせてやろうと闇討ちをたくらむ――。

Taira no Tadamori built a beautiful temple for the cloistered emperor Toba. He filled its halls with 1,001 images of Buddha, and the cloistered emperor was very pleased. He promoted Tadamori and gave him permission to enter his palace.



■ Night Attack: 平清盛の父、忠盛の逸話。忠盛は武士としてはじめて昇殿を許され、これが平家のその後の繁栄につながっていくことになる [attack は「襲撃」] ■ build: 建てる [built は build の過去形] ■ temple: 寺 ■ fill ... with ~: …を～で満たす ■ image of Buddha: 仏像 ■ be pleased: 喜ぶ、満足する ■ promote: 昇進させる ■ permission to enter his palace: 宮中に入る許し [清涼殿の「殿上の間」への出入りの許可]

Back in the courtyard, one of the palace servants had noticed Tadamori's guard. "Get out of here!" he said. "People of your rank are not allowed to be in here." But the guard would not move.

"I am here to protect my lord," he said. "I will not leave!"

The courtiers heard the commotion from inside the hall. "He has brought armed guards with him," they said. "Perhaps tonight is not the best night to attack him. He must be taken unawares."



■ servant : 召使い、従者 ■ had noticed : 気付いた [それまでの時点ですでに気付いていたので過去完了形になっている] ■ Get out of here. : ここから出ていけ [命令文] ■ be not allowed to ... : ...することは許されない ■ would not ... : どうあっても...しようとしなかった ■ protect : 守る、保護する ■ commotion : 騒ぎ ■ perhaps : たぶん ■ tonight is not the best night to ... : 今夜は...するには最適ではない ■ be taken unawares : 不意打ちをかけられる [unawares は副詞で「不意に、思いがけなく」]